



寒勒川丛书

CHI LE CHUAN CONG SHU

满都麦小说选

满都麦 著



作家出版社

· 敕勒川丛书 ·

满都麦小说选

满都麦 著

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

满都麦小说作品选/满都麦著. —北京:作家出版社, 1999. 6
(敕勒川丛书)

ISBN 7—5063—1739—7

I. 满… II. 满… III. ①中篇小说—作品集—中国—当代
②短篇小说—作品集—中国—当代 IV. I 247.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 13281 号

满都麦小说作品选

作者:满都麦

译者:郭永明 哈达奇·刚等

责任编辑:潘 婧

装帧设计:徐敬东

版式设计:满都麦

出版发行:作家出版社

社址:北京农展馆南里 10 号 邮码:100026

电话传真:86—10—65930756(出版发行部)

86—10—65004079(总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

经销:新华书店

印刷:内蒙古地矿局地图印刷厂

开本:850×1168 1/32

字数:280 千

印张:11.5

印数:001—2000

版次:1999 年 8 月呼和浩特第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7—5063—1739—7/I·1727

总定价:180.00 元(全 10 册)

本册定价:18.80 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

喜听古歌新韵

扎拉嘎胡

敕勒川，是与古老而悠远的北周民歌《敕勒歌》一同著称于世界的。北齐的高欢被周军打败后，让敕勒族人斛律金唱《敕勒歌》来鼓励士气。“敕勒川，阴山下，天似穹庐，笼盖四野。天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊。”歌词深切地表达了北方草原的深邃凝重，苍茫辽阔、神秘奇异、气象雄浑的天然景观。

北方的草原，是令人神往的宝地，难忘的“天堂”。从古到今多有这方面的传闻。史载，成吉思汗的两匹骏马，因对主人的赏罚不公而一怒之下远离了草原，但到外地后却又殊念起大草原，最后双双又回到了故地大草原。近读英国著名作家韩素音所著《奇异的蒙古马》，一匹取名大基的蒙古马，被选送到英国自然保护区安家落户，并配以名称皮帕的马为情侣相伴。但大基还是思念家乡大草原。于是它偕皮帕逃出自然保护区奔向自己的家乡。途中历经千难万险，皮帕死去了。大基终于回到了内蒙古大草原。颇有古典名著《成吉思汗两匹骏马》的神韵。

神奇的敕勒川人，一代又一代地传唱着《敕勒歌》。他们怀着深深的眷恋之情表达出对故土的无尽的爱。歌声弥漫天地，装点了山河；歌声滋润世人的心灵，开阔了清醒者的视野。美妙的阴山下，钟灵毓秀，人杰地灵。千百年来，这里曾出现过众多仁人志士和圣贤人物。如今，百业兴旺之际，各行各业的先行者如雨

后春笋般呈现在大草原上。

文苑也不乏活跃。披着一身敕勒川豪气的满都麦高举着《满都麦小说选》走过来了。这是一个已然老成却是新近脱颖的作家，深厚的蒙古史研究和卓越的艺术素养使他的作品成为真正意义上的蒙古文学。他的作品格调雅丽，气象雄浑，作为为数不多的蒙文创作家，他的语言显示了蒙古语文特有的艺术表现力和审美感染力。他的《三重祈祷》（中篇小说）最近由《中国作家》发表，已经引起理论界的关注。可以说，满都麦是大睁双眼，大有高攀之势。任致忠的《漩涡》独树一帜，是在稔熟中国人的文化心理的基础上，对于中国社会百态的理性一瞥。他的《岸在海尽头》也最近出版，显示出理论思考的深刻。而蒙根高勒是全国知名的诗人，他的诗沉浑深挚，又漂亮潇洒，在蒙古民族文化的基调上，更多地反映了现代人的畅想和沉思。

值得提到的是马明奎的《归》，百二十万言的长篇，以沉浑舒卷的节奏反映了改革开放近二十年来中国社会文化思想的演进，显示了敕勒川下不窄的文化视野，成为草原文化的变奏和回响。石亚川的《日月水火》与王怀纲、潘树武、王玉水、姚建业、刘官喜、常永明、尹建莉等人的作品，在文学新星的群体中闪耀着各自的光芒。这是一支浩浩荡荡的乌兰察布盟文学大军。他们以其勤奋和智慧奉献出了富有草原情调的《敕勒川丛书》。愿“丛书”借《敕勒歌》的神威，像百灵鸟一样在大草原上猛展歌喉。

1999.6.11 呼和浩特

杭盖草原的牧歌

——序《满都麦小说选》

何镇邦

近日,我在《中国作家》1999年第3期集束推出的8部中篇小说新作中读到蒙古族作家满都麦的中篇小说《三重祈祷》,老实说,我被作品中浓烈的草原气息、新奇的蒙古族民俗以及女主人公的命运深深吸引住了。我感到一位用蒙古语文写作的蒙古族作家感受生活和表现生活的崭新思维方式,以及在译成汉语之后仍能领略到蒙古族文学语言的语境美。作为一个小说的专业读者,我想对蒙古族作家满都麦及其小说创作有一个更深入更全面的了解。《中国作家》的资深编辑杨志广同志是我的邻居,他给我提供了比较深入全面了解满都麦的机会。他给我送来了《满都麦小说选》的校样,厚厚的一摞,共收入满都麦从事小说创作数十年来具有代表性的中短篇作品20余篇,大约30来万字。志广还转达了作者的一个希望,即让我在浏览了这些作品之后,写篇读后感作为序置于

这个作品选集之前。我爽快地答应了。

中国传统的文学批评讲究“知人论世”的批评方法。孟子云：“颂其诗，读其书，不知其人，可乎？是以论其世也，是尚友也。”（见《孟子·万章》下）我的几十年文学批评生涯，一直遵循孟老夫子倡导的这种“知人论世”的方法，总是在读一位作家的作品时，也要了解他的人生经历和为人处世的种种感性的材料作为我阅读、阐释和评论作品的重要参照。可我对满都麦却知之甚少，可以说是“颂其诗，读其书，不知其人”，在这种情况下对其作品进行批评是很冒险的。当然，志广同志已尽其所知地向我介绍了满都麦简略得不能再简略的“简历”，从他的介绍中，我了解到满都麦是一位蒙古贵族的后裔，生长在草原，经历坎坷，文化底蕴较深，尤其是对蒙古民族的历史和文化，有着深刻的研究，而且画过画，搞过剧本，多篇作品还译介到国外。他现任乌兰察布盟的文联主席，是一位用蒙古文写作的作家，他的小说创作已有几十年的“创龄”，曾多次获内蒙古文学创作小说奖，其作品在内蒙古和蒙古国等广大的蒙古语文读者中有着相当广泛的影响。他的作品译成汉文的还不是很多，因此在内地读者中知名度还不大，如此等等。

于是，我只能凭着对满都麦的这么一点了解来读他的作品，以至谈论他的作品，做一次“灵魂的冒险。”

读满都麦的小说，我们当然会被他笔下描绘的杭盖草原的美丽风光和蒙古族牧民的生活画面所吸引，但这只是比较表层的美。细心的读者会发现，满都麦善于从草原风光和充满民俗色彩的蒙古族牧民生活中发现美，开掘出丰盈的诗意，这乃是他作品中蕴涵的更丰盈的美。短篇小说“三火”——《圣火》、《祭火》、《元火》，就是其代表性的作品。《圣火》是一首草原牧女圣洁爱情的颂歌。一位美丽的蒙古族少女在那辽阔的杭盖草原上，蜿蜒的呼呼鸽河畔，

在那三鼎石的圣火旁，邂逅到一位使她倾心并答应为其分开贞发，成家立业的汉子，他们彼此深深地相爱，在短暂的相聚后又匆忙分离。从此，少女就在这圣火旁等待她的心上人，一直等到她变成苍老的孤媪。小说的情节就这么单纯，但对圣洁的爱情却唱出了一曲动人的颂歌。小说的结尾处，作者用一段相当优美的笔墨书写这位蒙古族女人的胸怀：

心上人——那个集男性之美于一身的他该来了，自从离别的那天起，她总习惯将马群赶入呼呼鹁河后便到这火灶前来。为了能使他跳下马背就有热茶喝，她从早到晚苦苦地等待，然而他没有再度出现。男儿的路途几多坎坷，不能步步是坦途。骏马会有打前失的时候，大丈夫会有摔跟头的时候。一定是有什么灾祸，不过他终究会回到这里。她多么希望他或许有一天倏然而至，每当她来这儿，如果遇上青黄不接的春天，便在口袋里装满肉干和奶酪；如果遇上花儿都要燥热的夏日，便带上熟透了的马奶酒；如果遇上充实丰腴的秋季，便备一席丰盛的美味野餐；如果遇上寒风凛冽的严冬，便揣上些可口耐饱的奶食品。你会来的！你一定会来的！你曾许下诺言，要来为我分开发辮，就在这一片土地上成家立业。……

这种期待之情，这种绵绵之爱，抒写得何等动人，又是何等崇高！这篇小说，简直可以作为一首抒情诗来读。《祭火》写的是一家牧民冬日祭灶的情景，既是一幅相当有趣的风俗画，又刻画了牧民家中的祖孙三代人；扎米彦老人，他的儿子呼尔乐，他的孙子浩日娃的栩栩如生的形象。这是一首关于火的颂歌。《元火》写的则是一对蒙古族青年的美好爱情遭到“支左工作队”队长的干预和破坏而酿成的悲剧，小说中，既有对美好爱情的歌颂，也有对“左”的势力的批判和鞭笞。其中关于“火”的哲理性的议论，可以看作是

对人类生命的揭示和赞颂，立意还是很高的。照我看来，“三火”不仅是杭盖草原牧民生活的写真，也是对生命的歌颂和理想的展示，既真切生动，又充满瑰丽的浪漫色彩，可以说是具有较高艺术质量的作品。

如果说短篇小说“三火”（《圣火》、《祭火》、《元火》）是充满浪漫色彩和丰盈诗意的作品，是对生命和理想的歌唱，那么，中篇小说《三重祈祷》则可以说对杭盖草原牧民生活有了更加真切更加深入的描绘，是对牧民人性更加深刻的揭示，因此可以说是一部比较成熟的现实主义的作品。小说中对女主人公悲剧性命运的描述，对其既单纯又复杂的人性的揭示，对杭盖草原僧俗交错的生活画面的描绘，都是相当动人的。女主人公在其情窦初开时，为了感谢救了她的额吉之命的喇嘛嘛麦，为他献出了少女的贞操，后来，她又嫁给了成吉思汗的后裔阿拜，“拜火结为夫妻”，于是，她和这一僧一俗两个男人生活着，又有了儿子乌力吉斯荣。后来，阿拜猝亡，嘛麦离开她回了塔尔寺，乌力吉斯荣长大了又跟着口里来的赶马人离开了草原，只剩下她一个人枯守于蒙古包中，为三个离开了她的亲人祈祷，等待儿子的归来。尔后，她又在草原上邂逅一个伤兵，成为她孤苦生活中的伴侣；就在这个时候，嘛麦因回塔尔寺不成又回到了杭盖草原。回到了这个女人的身边。旧日的生活又重新开始了。然而，她期盼中的儿子乌力吉斯荣却一直没有回到她的身边来。这就是小说为我们讲述的曲折动人的关于一个草原女人的故事。且不说满都麦对草原牧民生活真切的描写和对人性的深入开掘，就其小说的结构能力和叙述技巧而言，也大大地进步了，成熟了。尤其是当我们把这部中篇同诸如描写了一些少先队员为了寻找治癌病的药物登上鹫雕岩上掏雕粪捉雏雕冒险经历的短篇小说《鹫雕岩上》，以及类似人物特写的《老苍头》等作品放在

一起读,就可以发现满都麦的小说创作正从描述比较单一的生活画面到善于描述和开掘比较丰富复杂的生活,经历了从单纯稚嫩到逐步成熟起来这么一个过程。这当然是令人欣喜的。

读了收入《满都麦小说选》中的一部分作品,我欣喜地发现:在我们这个拥有五十六个民族的多民族国家中,兄弟民族的文学矿藏是多么的丰富,为了繁荣我们的文学事业,切切不能忘了开掘兄弟民族丰富的文学矿藏!

读了收入《满都麦小说选》中的部分作品,我还要感谢那些把蒙古文译成汉文的译者们,像郭永明(郭语桥),哈达奇·刚,色·钢土木尔,曼德尔娃等汉族和蒙古族的翻译者,没有他们,我们是读不到译得如此信且达的译文的。由此,我想到,要让以民族文字写作的兄弟民族作家们的作品令更多的汉文读者读到,发挥更大的作用,造成更大的影响,需要这么一支从事民族文学作品汉译的专门队伍。记得十年前,我在鲁迅文学院主持教学工作时,曾受中国作协少数民族文学工作处之托,举办过一期少数民族文学作品汉译培训班,做过一些这方面的工作。可惜这桩如此重要的工作未能引起重视,因此这样的培训工作难以为继。这当然是一个题外的话题,就此打住吧。

总之,读满都麦的一些作品后,抑制不住一股兴奋之情,写下上面的这些话,同满都麦的作品一起献给读者,期待读者们的批评。

1999年6月19日 于北京

目 录

鹭雕岩上	1
瑞兆之源	8
雅玛特老人	18
雕龙玛瑙鼻烟壶	29
春天的回声	38
碧野深处	99
欠债人	108
巅峰顶上有情歌	120
夜茫茫,他在荒原上	137
圣 火	151
马嘶·狗吠·人泣	163
祭 火	184
元 火	199
老苍头	212
三重祈祷	220
四耳狼与猎人	274

他曾经是骑手	291
手 气	319
巴图的发财梦	322
在那遥远的草地	326
历史追寻的现代蜕变 ——谈满都麦小说叙述模式的哲学文化意蕴(评论)	341

鹭雕岩上

傍晚。照日格吐吃完饭就到学校门前的树林中去找他的小伙伴们。只见同班同学巴特尔已经在那里玩着。

“哎，照日格吐，下午你去医院看见纳顺的额吉没有？刚才我看见纳顺哭成泪人了，听说他额吉到城里医院治都没治好。嗨！纳顺可怜极了，前几年他阿爸死了，现在他很为他额吉担忧。”

照日格吐久久没吭声，凝视着南边影影绰绰的秃鹭岭。随后，他挨着巴特尔坐下，沉思片刻说：

“听医生伯伯说，纳顺的额吉得了什么癌症。只有用鹭雕的心肝或粪便制一种药才能治好，这东西在咱们南山秃鹭岭上就有……”

“啊！那我们就不能上南山掏鹭雕洞？”

照日格吐一听，小伙伴也有胆量上秃鹭岭，不禁一振。他猛地拍了一下巴特尔的肩膀：

“对！我一下午都在这么想。快！你去叫朝克图，我去找乌恩奇，大家一块儿商量商量。”

巴特尔高兴地点了点头，眨眼工夫就消失在树林深处。

繁星像一只只亮晶晶的美丽的眼睛眨动着。夜已经深了，偶尔，从远处传来几声狗叫。然而，在树林深处，有几个小机灵鬼还在叽叽喳喳地议论着什么。

“医生伯伯小时候进过鹭雕洞，咱们为啥就不能进！”

“为治好纳顺额吉的病，我们应该走一趟，不然纳顺也上不成学了，我们一定不能让他从我们的集体掉了队！”

“很对。老师还一再告诉我们要从小爱科学、学科学，我们首先应该有探索的勇气。掏回鹭粪，不也帮助蒙医发挥更大的作用吗？”小照日格吐挥着手，讲得非常严肃认真，其他孩子也都张着黑幽幽的眼睛，点头赞同。

“为治纳顺额吉的病，为了祖国的四化，我们一定要完成这个任务！乌恩奇和我一起负责做好准备工作，我们先去访问老牧工宝音格爷爷，他知道哪条路好走。巴特尔，你们二人去组织同学们，明天一大早就出发！还有，一定要保守秘密！”照日格吐以队长的身份，最后下达了命令。小家伙们像战士要去执行任务，雷厉风行地行动起来。他们的身影渐渐消溶在迷迷濛濛的月光里了。

秃鹭岭像擎天大柱似地直刺高高的蓝天，雄伟地矗立在南山北端。高高的悬崖峭壁，齐刷刷、直挺挺。人要仰望她的顶峰，连帽子都要从后脑勺掉下来。鹭雕洞就在那高耸的悬崖中央，那个像银碗似的石窟就是鹭雕居住的巢穴。

中队旗在山间迎风飘扬，红领巾在林中熠熠闪动。少先队员们一路歌声笑语向秃鹭岭进发，寂静的深山老林，充满了新的生机。

秃鹭岭前麓有一条倾斜的陡坡，中间有雨水多年冲刷下的裂缝。少先队员们顺着这个斜坡，拽树枝、踩岩缝，一个挨着一个，艰难地向上爬，终于攀登上了这个高入云端的险峰。别看他们人小，可是胆大艺高啊！他们上了顶峰，先用绳子将照日格吐拦腰系住。这时，巴特尔站在对面山坡上，手持红旗左右摇晃着，指挥顶峰上的人。照日格吐开始顺着悬崖峭壁的一条小缝坠入崖下。他每下一步，山头上的人就给他放松一下绳索。

多么惊心动魄的场面啊！试想，假如绳索绷断了或者开了结头，人就有坠入万丈峡谷的危险！不用说照日格吐，就是铁蛋也得

粉身碎骨呵！但是，这帮初生牛犊不怕虎的少先队员们，他们机智、勇敢、顽强，终于把照日格吐送到悬崖中的石窟——鹫雕洞口。

平时，站在悬崖之下望这鹫雕洞，只有箩头这么大。现在照日格吐到鹫雕洞前一看，啊唷，洞口足足能让两辆勒勒车并排进出。洞里更是比三间大房子还要宽敞。照日格吐警惕地注视着，慢慢走进洞内，一股难闻的臭气扑鼻冲来。他四下张望，嗨！他所要取的宝贝鹫粪在地下堆成厚厚一层。别提他多高兴罗！他也不管洞内有没有鹫雕，急忙取下书包，也顾不得脏，一把一把地往书包里装粪，一口气把带来的书包全部装满了。但他还不满足，心想，来这里一次不容易，既来了，就多装些。于是，他用脚踩实了书包，又装了不少鹫粪，这才兴高采烈地往洞外走去。

好事多磨。当照日格吐走到洞口时，却发生了意外的事情。原来，此时正值鹫雕产蛋孵化季节，别看鹫雕长相特别凶猛，它们却非常疼爱自己的雏子和鹫蛋。当它们发现悬崖和洞穴里来了敌人，惊吓得一会儿盘旋，一会儿俯冲，还不时发出使人毛骨悚然的怪叫声。它们有的从山坳里抓起石头飞到崖顶上，向那些簇拥在一处的少先队员头上像下雹子似的往下扔，吓得他们东躲西藏。突然，绳索脱落下坠，顺着崖沿向深沟里滑了下去。“啊！”大家都惊呆了。“不好，出事啦！”他们哭叫着，呼喊着急。他们为照日格吐担心，他还在上不着天，下不着地的悬崖石窟中，而且随时都有被凶猛的鹫雕啄死的危险。这可怎么办？他们顾不得鹫雕的袭击，都含着眼泪，跺着脚，有的还互相埋怨。这时，乌恩奇说：

“光哭顶啥用，大家赶快想出办法，营救照日格吐！”

“照日格吐……快把绳子解开扔下来……”

从悬崖下传来同学们的喊声。照日格吐也已经知道上边出了事，就急忙解下腰间的绳索，往崖下扔去。伙伴们接过照日格吐扔下来的绳子，又登到秃鹫岭顶上，把绳子重新往下传递给照日格吐。可是又遇到了新的难题，坠下来的绳子碰到一块凸出的石棱

上，绳子虽然落下来了，但离洞口还有一丈多远，照日格吐站在洞口的边沿上，用尽各种法子仍然够不着绳头。

鹭雕洞，在悬崖中央，上不能上，下不能下，到了绝境的照日格吐，心里十分着急。死神正威胁着他。他想，我还有机会能听老师的讲课吗？还能见到阿爸和额吉吗？假如能平安无事地回了家，做作文作业时，这可是个很好的题材呀！班里制造的航空模型再过两天就能飞上天啦，我还能看到吗？四个现代化实现时不知道是个什么样子，我要是不死在这里，也一定会看到那美好的时光，而且我长大还一定能为四化贡献力量。可现在……他想了很多很多，也很远很远。“这里死了好几个人”——医生伯伯的话好像还在耳边回响。他顿时感到这悬挂在云雾山中的洞穴，好像马上就要崩塌似的。他毛骨悚然，浑身像触了电似的打颤。照日格吐开始害怕了，但他没有哭，只是眼眶里滚动着泪花。他绝望地向洞外望去，远处，巴特尔挥旗指挥的地方聚集着所有的小伙伴，并且频频向他招手，他已走到洞口，听见他们异口同声地对他喊着：

“照日格吐，不、要、害、怕——巴特尔去寻、找、木、头、啦——呆一会儿把木、头、拴、在、绳子上——，再、递、给、你——你放心——我、们、一定、救你——”

这声音飞过峡谷，钻过树林，传到照日格吐的耳朵里，久久地回荡在群山峻岭上空。一股暖流顿时传遍照日格吐的周身，他感到莫大的安慰。他暗自责备自己刚才怯懦的表现。他再不感到孤独害怕了，他急忙擦干了眼泪，将半个身子露在洞外，挥动着左手，向伙伴们大声回话：

“你们放心吧，我不害怕了，我相信大家！”这时，阵阵山风吹掠过洞口，照日格吐胸前的红领巾在半空中飘荡着。照日格吐凝视着鲜红的领巾，好像这时才真正体会到它的份量和意义。红领巾是成千上万革命先烈用鲜血染红的，佩戴它，就不能辜负革命先辈的期望！照日格吐心想，既然有勇气上秃鹭岭，也要有胆量经得起

考验！他重新系好红领巾，坚定了自己胜利的信念。

鹭雕，仍然围着洞口盘旋、俯冲。时间，一分一分地过去。鹭雕无可奈何，最后，它们全然不顾危险，直奔洞口飞来，落在离照日格吐不远的地方，然后，习惯地头朝前屁股朝后，倒着退进洞口。它们抖动着大翅膀，贴着洞顶，在照日格吐头上来回飞旋着。这回，照日格吐没有被这突如其来的险情所吓住，而且还很镇静。他羡慕地望着鹭雕，心想，若是自己也像它们那样有会飞的翅膀，该多好啊。那我就从这里飞下去，和同学们一起把珍贵的药物送到医生伯伯的手里，早日治好纳顺额吉的病，纳顺也可以愉快地和我们一起上学了。他想着想着，警惕着鹭雕的突然袭击。

蓦地，从洞穴的石缝中传来几只雏鹭的叫声。刚才，照日格吐一点儿没有注意到这里还有这些小生命。他想起医生伯伯的话，鹭雕的心肝也是珍贵的药料，可惜刚才没有发现。正当他想前去捉小鹭时，突然，脑后一阵冷嗖嗖的风刮来，一只老鹭雕向他扑冲而来。他急忙举起棍子朝鹭头砸去，那老鹭雕这才又飞了回去。

小照日格吐站在原地停了一会儿，擦了擦手心中的汗，他又产生了一个新的想法。原来，他在课本上学过《狡猾的狐狸吃老乌鸦》那篇童话故事，他想，今天何尝不可以用这个妙法捉住老鹭雕。于是，他仰面躺在雏鹭旁边装起死来，专等老鹭雕前来上钩。果然，不一会儿，那只老鹭又钻进洞内，在离照日格吐不远的地方落下来，警觉地望着照日格吐的举动。开始，它踟蹰不前，过了好久，见地上的人一动不动，这才壮着胆子一步一步地蹒跚而来。它把嘴里叼着的一只已经死了的野兔（看来是给它的孩子捉的）扔在一旁，张着眼睛，突然跳到侧身躺着的照日格吐身旁。小照日格吐猛地用双手紧紧抓住老鹭的双爪不放。老鹭被这突如其来的举动吓得惊慌失措，它“扑腾”一声悬空飞起，然后吊着照日格吐离开洞穴，飞出洞外。

老鹭雕巨大的翅膀扇起阵阵旋风，照日格吐像秋千荡悠一样